Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı | Hacı Mahmud
Yeni Kayıt No | 3158

شمس تبریزی حضرتلرینک

آثاریدر

شرح بقره بقی
عدوس
۲

هذه رساله شیخ شمس الدین تبریزی قدس سره
العزیز

بسم الله الرحمن الرحیم

بعد البسملة والحمدلة والتصلیة فیقول

الفقیر المتوکل علی الله الغنی المؤمن

العبد المذنب الراجی محمد امین الانصاری

بسیجانی آذربایجانی الاصل وارض رومی

المسکن

HACI MAHMUD EFENDİ
Vakıf Kütüphanesi
٢١٥٨

المسکن فانی لما اقترح علی ترکسی نوماندن

بو حقیردن طلب اولندیکی ان

اشرح فی معنی قصیدة شمس الدین

تبریزی قدس سره ترکسی شمس الدین

حضرتلرینک قصیده سنک معناسنی

شرح اتمک لکن شرحا مقنعا ترکسی بر

بکلمش شرح اجبتهم الی ملتمسهم قبول

ایتدم اندرین التماسنی واسعفتهم

بتحصیل مقترحهم ترکسی طالبلرین

حجتين روا ايتدم طلبلرينك ي
تحصيلي ايله وشرحت في هذا الوريقات
توكسي بن شرح ايتدم بو ورقلرده
وميزت بالعربيه والفارسيه والتركيه
توكسي بن تميز ايتدم عربيله وفارسيله
وتركيله بتوفيق رب العزة توكسي رب
العزة نك شرح مزبوره يه لايق و
واسبابين موافق اتمسيله وهو
المستعان والمعين توكسي انجق مستعان

ومعين حق سبحانه وتعالى حضرتلريدر
در دوش زنم دم دم وقت سحر
قم قم وقت سحر قم وقت سحر قم
تقديرنك در دوش زنه رعاية اقصار
اولنمشدر دوش بمعنى البارحه كا
ان پوندوش بمعنى البارحة الاولى
توكسي دون كيجه زنم دم اى كلمني
والميم في زنم للمتكلم توكسي دون كيجه
شيخ بنماله مكالمه ايدوب ودخي

بکا امر ایتدی کما انّ دم تسلیم عبارة
عن السکوت ترکسی فارسیده دم
تسلیم سکوت معناسنه اولدیغی
کبی بینه فارسیده دم زند تکلّم معناسنه
درخاقانی فرماید بیت مرادل پیر
تعلیمست و من طفل زبان دانش
ترکسی دل نفس ناطقیه دیرلر که روح
انسانیدر پیر تعلیم مرشد کامله
دیرلر طفل صبیه دیرلر دم تسلیم

4
سر عشر سر زانو دبستانش دم تسلیم
سکوت معناسنه سر عشر ایکی معنایه
کلور اوّلکسی مصحف شریفدن اون
آیتدر که مکتب خواجه سی اوّل صفلو
طفللره تعلیم ایدر ایکنجی معناسی خلیفهٔ
مکتب دیمکدر مضمون بیت اولدرکه
بنم دلم بنم اوستادمدر بن دخی انک
دلین بیلیجی طفلم و دخی سکوت سرّ
منزلنده در سر زانو انک مکتبیدر

یعنی مراد مراقبه در المراقبه مراعات السر
لملاحظة الحق مع کل خطرة الخطرة
من لغات الاضداد و بمعنی قدر
وجاه و منزلت و تهلکه وقت سحر ای
وقت نداء هل من سائل و مستغفر
و تائب قم قم قم ای قم عن نوم
الغفلة ایجابا للنادی وامتثالا لامر
الباری ودم ثانی وثالث تاکید الاولی
خواجه بجیم جم وقت سحر قم قم قم

خواجه

خواجه رئیس خانه وشیخ وحاکم ودل
و روح معنا سنه درکذا فی مقاصد
اللغة المراد ههنا الشیخ جمجم بفتح
الجیمین ای کلمه سرا وبینه وزینه
یقال جمجم الکلام یعنی کلمه سرا ای
بلسان الحال وجمجمه ای بینه واظهره
وجمجم الکتاب ای زینه یعنی ان شیخنا
کلمنی سرا وجمجمه ای بینه وزینه
وقال ان الله تعالی یقبل التوبة

ويجاوز عن السيئات ويجيب الدعوات
عند الاسحار ومن الهاتف اى من
المصوت الحقيقى كل يوم ينادى
مناديا هل من داع فاجيبه و مستغفر
فاعطيه وتائب فاغفر له وهموا الى
دعائكم انتبه وقم لخدمت رب
الكريم واستكمال امر الحسيب ايجابا
للنادى وامتثالا لامر البارى الباكا
واسعادا بتلبيت العبودية لألباب

الاقامة والاسعاد الموافقة اى
اقامة لخدمته وموافقة لامر الله
تعالى ولا يغلب عليك النعاس و
ولا يقفلك غلبة الهواجيس و
والوسواس وفيه محل هبوط
وصعود معقبات الكرام وان الله
تعالى يحب السهر فى السحر وفيه يداوى
بجراحات العصيان كما قيل بيت
صبح صادق مرهم كافور كر دارد كه بغل

بغل توکسی مرهم کافوری صبح صادقین
قولتوغنده درکو علاج زخم عصیان
میکنی بیدار باش توکسی اکر عصیان
زخمنك علاجنه طالب ایسك صبح
صادق وقتنده بیدار اول و اطلب
من وعده لا یخلف بتضرع اللهم
اللهم سائلك شاو الیك ما لا یخفی
علیك انجز ناما وعدتنا فتجد رب الکریم
جواد غفور حاصل معنی دون

کیجه

7

کیجه شیخ بنماله تکلم ایتدی سرّ
ای بلسان الحال دیدیکم جراحت
عصیان علاجنه طالب ایسك
صبح صادق وقتنده بیدار و مستغفر
اول خواجه زند حق حق حق عاشق
مطلق لق لق لق الشیخ الانسان الکامل
فی علوم الشریعة والطریقة والحقیقة
البالغ الی حد التکمیل فیها العلمه بآفات
النفوس وامراضها وادوائها وقدر

على شفا ئهارند حق يعنى يقول حق
عاشق زنداى يقول بكلام لق ولق
امر بمعنى ادرك وعشق مشتق از
عُشقة است تركسى عشق مشتقدر
عُشقدن واو نباتيست تركسى بو نباتدر
لبلاب مثللو وبسيار كمبوك تركسى
يپراقى زياده آز وشاخهاى اوبغايت
قويتر تركسى بودقلرى غايت قوتلو
ودراز تر دخى اوزون وبهم درختى كه بپيچد

لبلاب صرمشق معناسنه در

خشك كند تركسى هر آغاجه كه صارلو 8
صاريلور حيوتن قطع ويشلكن زائل
ايدر لهذا محبت خالصه عشق كويند
تركسى بو سببدن اوترى خالص محبة
عشق دينور كذا فى تحفة المؤمنين
فانّ محبّت العبد لله افناء الناسوتيّة
فى بقاء اللاهوتيّة ومحبّت الله للعبد
ابقاء اللاهوتيّة فى فناء الناسوتيّة
الفناء سقوط الاوصاف المذمومة

كما ان البقا وجود الاوصاف المحمودة
وكذا فی جواهر التفسير والفناء فناء
اوصاف الناسوتية كقطع الشهوة
واللذة والنوم والغفلة والتبرء عن
الدنيا والاخرة كما ان العشقة اذا
سلط اشجار المثمرة ويقطع القطف
والثمر والرطوبة حتی يكون لطيفا
كالملكوت فان راس هذا الامر بذل
الروح كالفراش الواصل المحروق

9 بيت چون تجلی كرد اوصاف قديم
تركسی چونكه تجلی ايتدی رب قديمك
اوصافی پس بسوزد وصف محدث را
كويير تركسی كليمك محدث اولان
وصفين يقدی هر كاه كه صدمات
سطوات محبت ذو الجلال تركسی
ذو الجلال والاكرام حضرتلرينك
محبتنك سطوات صدمات اذ
سرادق احتشام بجبهم تركسی بجبهم

بيت

عظمتنك سراپرده سندن وجود

فانی مُحِبّ رُا ترکیبی جناب کبریانك

محبوبی اولان سالکین قوللرینك

فانی اولان وجودنی درپوشه

اضمحلال اندازد ترکیبی فنا پوشنه

آتو خالص و لایق ایتمك ایچون

دیکر یاره بهبوب نفحات ترکیبی

صکره روزکارین اسمه سیاله از حین

عنایت یحبّون ترکیبی سلطان المحـ

المحابیک

10 المحابیک یحبّون امرنك عنایت چمنندن رکـ

رسیده ترکیبی ابرشور روان فانی نشکر را

بو صف بقا متصف سازد ترکیبی

پوشه اضمحلالده خالص و لایق

اولمق ایچون فانی اولان محبّنی

بقا وصفیله متصف ایدر کذا فی

جواهر التفسیر حاصل معنی الدنیا

حرام علی اهل الآخرة والآخرة

حرام علی اهل الدنیا وهما حرامان

علی اهل الله مظمون شریفی اوزره
دنیا و آخرتدن تبرّا ایدوب علم توحید
و مراقبه ده کامل اولان شیخ کامل
حقی ورد ایدوب لقاء الله عاشق
اولان دخی مطلق لق امرنی روان
ایدر و یؤکده قوله کرّم الله وجهه
محبّک یرعی هواک فهل تدوم اللیالی
بظلّ الامل وان کان منقوطة فشرّ
یکل وان کان غیر فخیر حصل

ماه شود شق شق وقت سحر
قم قم قم ترکسی ماه قمر معناسنه در
شق یرلمق معناسنه در و المراد بملول
کریم اقتربت الساعة وانشق القمر ومن
مات قد قامت قیامته مظمون
شریفندن کنایه در رعد کشد غرّ غرّ
غرّ ابر کشد شر شر شر العر السوط
الطویل الشر الصوت الابر السحاب
الرعد فرشته ایست که ابر را بو

بتازیانه حاصل معنی بجح اللیل ووقت
السحر محل اجابة دعواة اولدیغی
اجلدن رحمت فرشته سی سحابه تازیانه
چکوب سحاب فریاد ایدر تا بچکد درد
در وقت سحر قم قم قم ترکسی
چکیدن اقمق معناسنه در بتشدید
الراء فی الاصل ومخففة رعایة
للسجع یغمور معناسنه در حاصل معنی
سحر وقتنده بیدار اولنلر اوزرینه

رحمت یغموری یغمق ایچون رحمت
ملکی سحابه تازیانه چکوب لقاء الله
عاشق اولان مدعی سحر وقتنده
بیدار اول لمولانا عبد الرحمن جامی
حیس نیل گنبدی از گریه میش غرق
آب حیس بکسر الحاء صو بن تموزی
یعنی اوکنی طین ایله وحجر وشجر ایله
دو تمیه دیر لو نیل چوین در لوکنبد
اقلا کدن کنایتدر گریه اغلمق معناسنه در

شب چو مرغی که اشیانش غنچهٔ نیلوفرست
شب کیجه معناسنه مرغ قوش معناسنه
اشیانه یووا معناسنه نیلوفر معلوم
چچکدر حاصل معنی نجم اللیل وقت
سحرده بکا ایله چوید دنکلو افلاکده
مسدود اولان رحمت دریاسنک
بندین یو و ما بین السماء والارض
آب رحمتله مملو اولدقده بسندنجی
نیلوفر غنچه سنده آشیانه ایدین

اول قوش

13

اول قوش کبی که دریای محیطده نیلوفر
غنچه سنده آشیانه ایدنمشدر نفس
بسر عم عم دیك دم دم دم دم
لقوله تعالی ان النفس لامارة بالسوء
وسر بالفارسیة هوا و آرزو وسودا
معناسنه دروغ بالفارسیة فعل
امر است ترکیبی خوش حال وخوش
عیش اولمق معناسنه دروغ
اصلنده اغم ایدی همزه ونون تخفیف

يكون حذف ولنمشددتكم كل
اصلنده اكل ابدى الف حذف او لنمشد
و دم دم زند تقديرنده دراى تقدير
ان النفس الامّارة بالسّوء اتبع هواها
ويريد ان يستريح فى بساط الغفلة
يترك التيقظ والتهجّد وتذكر الهيلله
والسّجادة وان الديك يتبع هواء اذكر الله
ياغافلون ونادى بها الاسحار وقت
للتّيقظ والفرصت واغتنم ولاتنم

14

قم اى لاتكونن الديك اكيس منك
ينادى بالاسحار وانت نائم مثنوى
اهل الهام خدا عين الحيات اهل
تسويل هو اسم الممات حاصل معنى
نفس امّاره نوم غفلت هوم سنددر
خروس اذكروا الله ياغافلون امرنى تبليغ
صددندر كودعد كم كم كم
وقت سحر قم قم قم تقديرمانا
الديك نادى متعدداً كثيرة وانت فى نوم

التسويل آراستن
يعنى بزينك معناسنه در

الغفلة ولا تكن مظهراً لقوله عن
من قائل ولا تتبع الهوى فيضلك
عن سبيل الله قم واذكر الله وكن
من الممتثلين بمدلول كريم ولا تنيا في
ذكري فعل نهي لاجل التثنية اصله تنيان
ونون محذوف لدخول اللام معناه
بالفارسية سستي مكنيد حاصل معنا
خروس سسندن اكيس اولوب متعلق
ندا ايدوب وسسندن نوم غفلتدن اويانوب

15
بيدار وذكر الله ذوق وشوقله
مشغول اول صاحب هنر بربر
خواجه قنبر بربر يقال صاحب هنر
وصاحبكم ويراد منه على ابن ابي طالب
رضي الله عنه وبر بمعنى على والقنبر
معلوم وبربراي سرتراش حاصل معنى
حضرة على بربري اولان قنبر ديدي
وامر ايتديكي فاتحه خوان از بر
وقت سحر قم قم قم اي اقرء فاتحه

الکتاب ان فی قرائته علی الخصوص
بعد التهجد ثواب غیر معدودة فی بطنه شفاء معنویة
وفی بطن بطنه اسرار غریبة ومن
الرحمة والعنایة والنجاة والهدایة
والعزة وقبول الدعوات لانّ علی رض عنه
قال لقنبر کل اسرار مسطور فی اللوح
والقلم مستور فی الصحائف وکتب
المنزل علی الانبیاء المرسل وکل
اسرار مستور فی الصحائف وکتب

المنزل

المنزل مستور فی قران الکریم وکل
اسرار مستور فی قران الکریم مستور
فی سورة فاتحة الکتاب وکل اسرار
مستور فی سورة فاتحة الکتاب مستور
فی نقطة بسم الله الرحمن الرحیم
وهی نقطة العلم شمس شکر ریزیم
مفخر تبریزیم شمس وهو شمس الدین
تبریزی ومفخر بالفارسیة آنچه بود
فخر کنند ترکسی اول شیکه آنکله

فخر ايدينو شكوريز وصف تركيبي در
ومعناه معنى المشتق تركيبي شكر
توكيجي المراد منه تشبيه كلماته المكتوبة
والملفوظة بالشكر المصفى في اللذة
حاصل معنى تابعي شكر مصفى كيبي اولوب
كندى تبريزها ايسنك مفخرى اولان
شمس الدين بنم عاشق كل بو تربنم
وقت سحر قم قم قم عاشق سلطان
المحابك عشقندن فاني معنادر سنه

كل

كل بالكاف العربية كناية عن قوله
وهو الكل بالكل ويراد منه معنى
التأويل التاول طلب المآل والمآل
اما مصدر ميمي بمعنى مفعول اى
المرجوع بمعنى المرجوع اليه على الحذف
والايصال لان التفسير بيان اشكال
اللفظ وتوضيحه والتأويل بيان المراد
منه وتعيينه التفسير راجع الى اللفظ
والتأويل الى المعنى الهيهات وحاصل انكم او

سبحانه وتعالی عین همه است ای ناظر همه
است در وقتی که با همه است کذا
فی رشحات نفحات الانس یعنی وهو
الکل ای ناظرها بالکل ای کائنا
مع الکل ویؤیده قوله تعالی ونحن
اقرب الیه من حبل الورید برتو
ای ربنا العلی الاعلی حاصل معنی علی
الاعلی اولوب جمله موجوداتك
ناظری اولان وجمله موجوداندن علم

شریف

شریفی جدا اولمین باری النسمك
عاشقی بنم ونحن اقرب الیه من حبل
الورید قال المفسرون ای نحن اعلم
بحاله ممن کان اقرب الیه من حبل
الورید یجوز بقرب الذات وحبل
الورید مثل فی القرب والحبل العرق
واضافه للبیان والوریدان عرقان
مکتنفان بصفحتی العنق فی مقدمها
متصلة بالوتین یراد ان الله اقرب

كران فوق القلب اذا انقطع

من لواصل اليه الوتين مات صاحبه
خواجه كران جوجو اقتروا
توترو خواجه كران مرشد كامل
معناسنه در الاقتار بالفارسية
درويش شدن لقوله وتيقن انك
لا تصل الا بالسير او لم يسيروا في
الارض فينظروا حاصل معنی تكرار اگ
خواجه بكا وصيت ايدوب امر ايتديكه
درويش اولوب سير ايت مرشد

كامل

كامل ارابول دنيرا حصول مقاصد
طلبيه در زنهار درويش مستمی اولمه
درويش ممضی اول يعنی اسمی ملاحظه
ايت كه كلمهٔ درويشك د حرفی
دليله اشارتدر ر حرفی رياضته
اشارتدر و حرفی ولايته اشارتدر
ی حرفی يقين اشارتدر ش حرفی
شاقيه اشارتدر حاصل معنی اول
كندك طريق شريعتده مستقيم

اولوب رياضت اهلى ولايت معدنى
يقين مطلعى وفى طاعت الله شاقه
مركزى اولوب سالكين دليل و
وهادى اوله آمد زمان نونونو
افتروا تروا ترو ا حاصل معنى هر بر
زمان كلدكجه درويش اولوب
سير ايدك ديدى بقرع بغوا بغوا
بغوا شقر شقو اشقو شقوا
البقر من التقوى التوسع فى العلم

الباقر وهو لقب محمد ابن على ابن الحسين
رضى الله عنهم والواصل بنهاية العلم البالغ
بتنوين غين بالفارسية طلب معنى
سنه در والمراد منه طلب كمال
العلم لان العمل بلا علم ضلال
كالعلم بلا عمل وبال الوبلة الفتنة
الشقر حاجت معناسنه در الشق
فتح العين يعنى كوز لحق معنى سنه در
حاصل معنى تكرار شيخ بكا وصيت

وامر ايتديكه اطلبوا التبقّر في العلم
والتوصّل الى نهايته ثم افتحوا
اعينكم الى حوائجكم تركيبي اول
جمله علومده تبقّره طالب اولك
يعني توسّع طالب اولك بعده هر حالده
حاجتكزين روا اولمسنه كوزلك
اچيك زيرا علومده كامل اولمين
اعمى كبي در هي هي بكوا بكوا
اقتروا تروا تروا هي بفتح ها

كلمةٌ

كلمةٌ يقال في حالة التنبيه والتهديد
حاصل معنى تكرارا شيخ بكا وصيت
وتنبيه ايتديكم كندوك درويش
سياح اولمقدن صكره سايرسالكنه
ديكم درويش سياح اولوك
سمر سم زنم سما سر سر سر كنم فرا
سمر اغر معنا مسنه فرا يقار ومعناسنه
حاصل معنى بن دخي بو تنبيه تشكو
ايدوب اغزمي كوكلمه دوتوب

باشم بوقرو ایدوب تفاخر ایتدمکه
چونکه بگفتم ترا اقتو واتو وا
حاصل معنی ای خواجه چونکه سن
تنبیه ایتدک درویش سیاح اولوب
دم دم دم زدم زدم ام ام ام چو کنم
دم زدم بن دیدم معناسنه امر یا
معناسنه در چرا کنم نچون درویشلك
ایدرم معناسنه دم دم نوزنم
ترکسی ای سالکین تازه و تازه سینه

دیرم

دیرم اقتو واتو وا درویش
سیاح اولوك تروبی ثانی وثالث
للتاکید بقرم بغواتم بقانغم نقا
نقا النغم خوش آواز معناسنه در
نقا پاك معناسنه در والباقی کما مر
حاصل معنی علمده توسع طالب اولوب
دیو سالکین درم دائم پاك اولان
نقمة الله که که که رسد مرا اقتو واتو وا
ترو اکه کاف عجمیه وقت و زمان

وتخت ومسند وپوته وداماد
واسم زمان واسم مكان وچاه زغن
معناسنه در رسیدا ایرشمك معناسنه در
اقتروا درویش سیّاح اولوك
الباقی كما مرّ حاصل معنی ای من الهاتف
یعنی ان المصوّت الحقیقی صوّتنی
جدیدگا جدیدگا اقترواتی واتروا
تركسی وقتا بعده وقت هاتفدن
بكا الهام اولنور كه درویش سیّاح

اولوك حبّ جلال الدّین بنم
بكوكه آن دین بنم حبّ دوست
معناسنه جلال الدّین صاحب
مثنوینك اسم شریفدر دین اسلام
معنی سنه اولدقدن صكره عادت
وطریق معناسنه در یعنی حبّ
الاولیا عادتی وطریقی حاصل معنی
جلال الدّین حضرتلرینك محبّی
بنم دخی سن دیكه حبّ الاولیا الحق

بنم طريقم وعادتمدر چاكو شمس الدين
بنم اقتدو وايتو واتروا چاكو عبد در معاسنه
شمس الدين شمس الدين تبريزنك
اسمدر اقتدو وادر درويش سياح
اولمق معناسبته درو المباني كمام
حاصل معنى الله عظيم الشانك عبدى
شمس الدين بنم درويش سياح اولوى
لقوله صلى الله عليه واله وصحبه وسلم
افضل الناس مؤمنا مزهدا الازهاد

بالفاسية درويش شدن تركسى درويش
اولمق الزهد اسقاط الرغبة عن الشئ
بالكلية يعني اسقاط الرغبة عن
زينة الدنيا وهواء النفس وعن الدنيا
بالكلية والسلام على من اتبع الهدى
تمت الرسالة

كتاب تحفة الشوق وسول داود
لوقف مصطفى

بحسبه الله تعالى
انبرخانه شريف محمد افندي خفاء
دفتر مكتوبجي خالد

Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı Hacı Mahmud
Yeni Kayıt No 3158
Eski Kayıt No